Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W nadciągającej powodzi* ** zagładą uczyni jej*** miejsce**** i swoich wrogów będzie ścigał ciemnością.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadciągającą powodzią, כ zagładą zniszczy jej miejsce, a swoich wrogów będzie ścigał ciemnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gwałtowną powodzią zniszczy jej miejsce, ciemność będzie ścigała jego wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż powodzią prędką koniec uczyni miejscu jego, a nieprzyjaciół Bożych ciemności gonić będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I w powodzi przemijającej dokonanie uczyni miejsca jego, a nieprzyjaciele jego ciemności przeszladować będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nawet w czasie potopu. Zniszczy On jej miejsce. I wrogów swoich będzie ścigał ciemnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeprowadza ich przez wezbrane fale. Lecz niszczy swoich przeciwników, a swoich nieprzyjaciół wpędza w mrok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ześle wezbraną powódź, *Kaf* by dokonać zagłady, a swoich nieprzyjaciół będzie ścigał ciemnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz wrogów swoich zatraca w powodzi, a nieprzyjaciół pogrąża w ciemnościach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy szaleje fala. Swym przeciwnikom gotuje zagładę, swych nieprzyjaciół zapędza w ciemności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в потопі Він зробить кінець ходу тим, що повстають, і його ворогів переслідуватиме темрява.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz wzbierającą falą sprowadza kres tamtemu miejscu, a Swoich wrogów ściga ciemnością!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przewalającą się powodzią dokona całkowitej zagłady jej miejsca, jego nieprzyjaciół zaś będzie ścigać ciemność.

---

1) nadciągającej : עֹבֵר (o'wer); wg BHS: בִּיהֵם - יַעֲ (ja'awirem): przeprowadzi ich; jej miejsce : מְקוֹמָהּ (mekomah); BHS: בְקָמָיו (wekomaw), czyli: w Jego powstaniu. W takim przypadku: Przez powódź przeprowadzi ich, Jego powstanie dokona zniszczenia.

2) <x>410 2:7</x>

3) Tj. Niniwie.

4) jej miejsce : wg G: przeciwników, τοὺς ἐπεγειρομένους.